

Мел 704  
У-73

# Уштыурбача монггар баландце...



МММ тоҷа  
4-73

# Ҷаштпурбаҷа МОНД ҒАР БАЛАНДИЕ...

Мураттиб

*Шодигул Умарова*

Душанбе  
«Адиб»  
2009

ББК 84 Тоҷик 7-5  
Х-116

Мухаррир Юсуфҷон Аҳмадзода  
Мусаввир Сайёра Имоҷӣ



ISBN 978-99947-64-13-6

© Нашриёти «Адиб», 2009

## ДОДАР

Додар дорам гул барин,  
Мурчу қаламфур барин,  
Анори Тошканд барин,  
Себи Самарқанд барин,  
Дастаи сумбул барин,  
Овозаш булбул барин.

## دادر

دادر دارم گل برين  
مرچ و قلمفر برين  
انار تاشکند برين  
سيب سمرقند برين  
دسته سمبل برين  
آوازش بلبل برين



## ОҒТОБ

Оғтоб барод ба рӯям,  
Нукрапӯпак ба мӯям.  
Ҳалқаи зар ба гӯшам,  
Чойники чой ба пешам.  
Рехта диҳам ба очам,  
Очам гӯяд: балочам!

## آفتاب

آفتاب براد به رویم  
نقره پپلک به مویم  
حلقه زر به گوشم  
چاینیک چای به پیشم  
ریخته دهم به آچم  
آچم گوید: بلاچم!





## МУСИЧАИ ЗАРГАР

Мусичаки бегунох,  
 Рӯи сандали баро,  
 Аз нӯлакат муччӣ кунам,  
 Аз думакат қайчӣ кунам,  
 Мусича гуфт: – Заргарам,  
 Тавқи тило дар гарданам,  
 Имрӯз тӯи хоҳарам,  
 Хабар барам ба модарам.

## مُسچَه زَرگَر

مُسچَكِ بِيگَناه  
 روى صندلى برا  
 از نولك مچى كنم  
 از دمكت قيچى كنم  
 مُسچه گفت كه زرگرم  
 طوق طلا در گردنم  
 امروز طوى خواهرم  
 خبر برم به مادرم

## ҶАЙРА

Ҷайра баромад дар адир,  
Дар даҳони ҷайра фатир,  
Бобома кардаст ҷазир.

Ҷайра баромад тохта,  
Ҳар хоракаш сих сохта,  
Дар сари ҷайра нӯхта.

Ҷайра тарсонд калбуза,  
Сайри полиз то рӯза,  
Бобо, чӣ шуд харбуза?!



## ҶИРЕ

Ҷире برآمد در ادير  
در دهانِ جيره فتير  
بابامه کردست جزير

Ҷире برآمد تاخته  
هر خارکش سيخ ساخته  
در سر جيره نوخته

Ҷире ترساند کل بزه  
سير پاليز تا روزه  
بابا، چه شد خربزه!؟

## МОМОЇУРЃОТАК

Момоџурѓотак,  
Ѣаро ту хурдак?  
Болу паракат  
Сурхаку зардак?  
Ѣаро ту мудом  
Аз саѓар то шом  
Боло мепарѓ?  
Куѓо мепарѓ?  
Момоџурѓотак,  
Ѣурѓотат канѓ?  
Соли нав омад,  
Савѓотат канѓ?

## ماما جرغاتك

ماما جرغاتك  
چرا تو خوردك؟  
بال و پركت  
سرخك و زردك؟  
چرا تو مدام  
از سحر تا شام  
بالا مي پري؟  
كجا مي پري؟  
ماما جرغاتك  
جرغاتت كني؟  
سال نو آمد  
سوغاتت كني؟







شگ سیاہ میده

### САГИ СИЁҲИ МАЙДА

Саги сиёҳи майда  
 Гурбая сур мекунад.  
 Гурбачаи думҳалқа  
 Мушака дур мекунад.  
 Мушаки думкалтача  
 Гелоса хур мекунад.  
 Гелоси зарди саврӣ  
 Шикама пур мекунад.

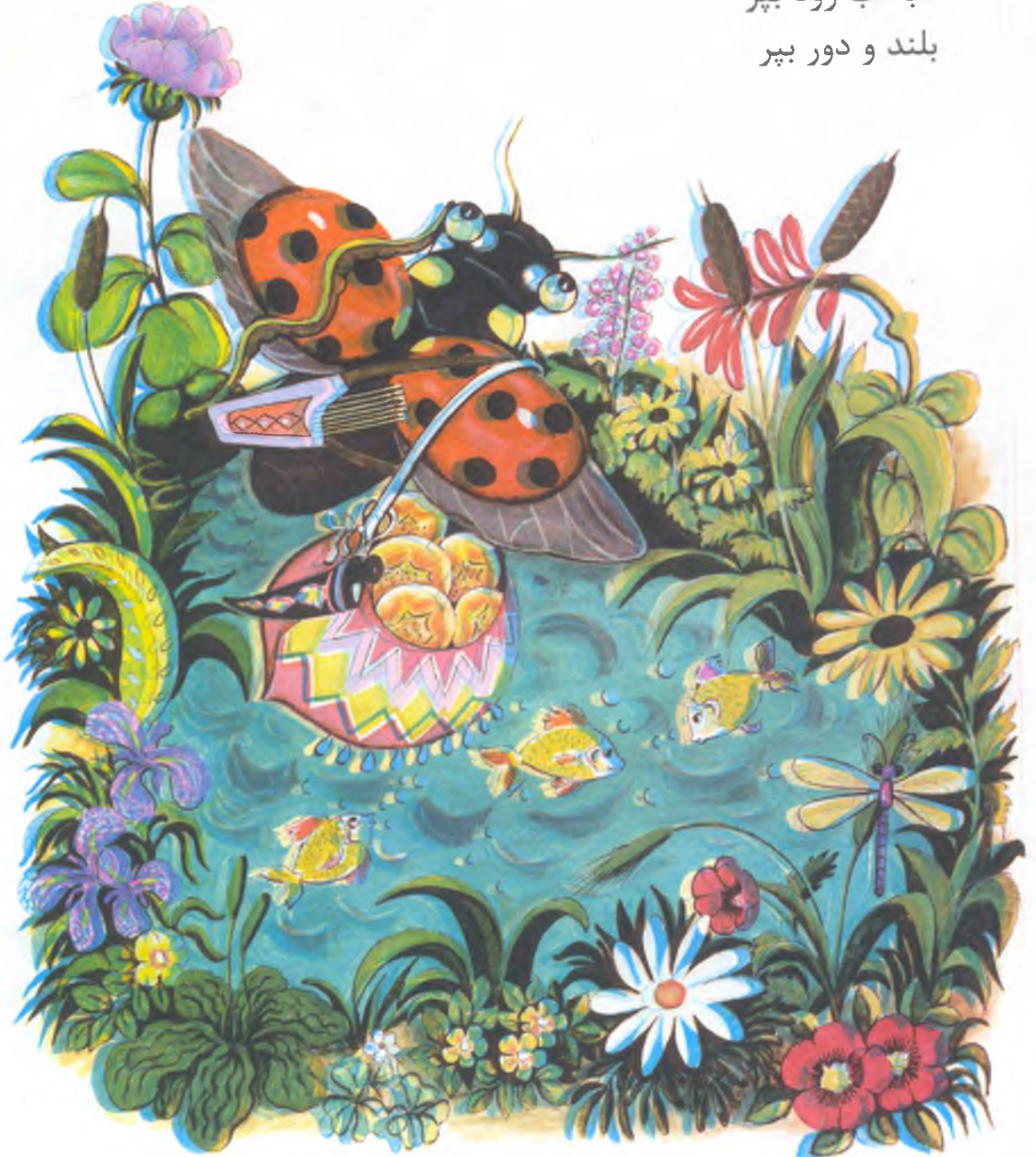
سگ سیاہ میده  
 گربه سُر می کند  
 گربچه دم حلقه  
 مشکه دور می کند  
 مشک دو کلتچه  
 گیلاسه خور می کند  
 گیلاس زرد سوری  
 شکمه پُر می کند

## ПАР – ПАР

Момопарак, парвоз кун,  
Рӯта сӯи Дарвоз кун.  
Додота хоб бурдаст,  
Очата об бурдаст.  
Корду камона гир,  
Кулвори наона гир.  
Болакота соз кун,  
Тезтарак парвоз кун.  
Лаб-лаби руд бипар,  
Баланду дур бипар.

## پر پر

ماماپرک، پرواز کن  
روته سوی درواز کن  
داداته خواب بردست  
آچته آب بردست  
کارد و کمانه گیر  
کلوارِ نانه گیر  
بالکاته ساز کن  
تیزترک پرواز کن  
لب لب رود بپر  
بلند و دور بپر





Мурғакамро  
Рӯбоҳ бурдаст

مرغکم را  
روباه بردست

Мурғаки ман сафед буд,  
Катакаш таги бед буд.  
Мурғаки ман куланг буд,  
Пояки чапаш ланг буд.  
Мурғаки ман хушпар буд,  
Параш пари кафтар буд.  
Аз кӯча ёбад дона,  
Як донаю сад дона,  
Ба чӯчаякош медод,  
Чӯчаякони хушзот...  
Як сахар хеста кофтам,  
Мурғакама наёфтам.  
Чанд хонаю дар рафтам,  
Поёнаки цар рафтам.  
Даруни ғора кофтам,  
Парҳои мурғак ёфтам.  
Рӯбоҳ, туро банд кунам,  
Пояката ланг кунам.  
Дигар накуни ҳавас  
Хӯрдани мурғони кас.

مرغک من سفید بود  
کتکش تگ بید بود  
مرغک من کلنگ بود  
پایک چپش لنگ بود  
پرش پر کفتر بود  
از کوچه یابد دانه  
یک دانه و صد دانه  
به جوجه یکاش می داد  
جوجه کان خوش تاز  
یک سحر خیسته کافتم  
مرغکمه نیافتم  
پیانک جر رفتم  
درون غاره کافتم  
پره‌های مرغک یافتم  
روباه، تو بند کنم  
پایکته لنگ کنم  
دیگر نکنی حوس  
خودرن مرغکان کس



## БУЗАКАМ ЧИГӢ-ЧИГӢ

Як буз дорам, кабуд аст,  
Ҷояш таги муруд аст,  
Хурма пури қурут аст,  
Бузакам, чигӢ-чигӢ!

Бузакам шохкалон аст,  
Пеши моли чӯпон аст,  
Аҷалаки гургон аст,  
Бузакам, чигӢ-чигӢ!

Бузаки шӯхам тоқ аст,  
Почадарози қоқ аст,  
Саркашаки айлоқ аст,  
Бузакам, чигӢ-чигӢ!

Бузакамро, ки чӯшам,  
Ширакашро фурушам,  
Ҳалқа харам ба гӯшам,  
Бузакам, чигӢ-чигӢ!

Ҳой-ҳой, амаки чӯпон,  
Бузма надех ба гургон,  
Аз ту мегирам товон,  
Бузакам, чигӢ-чигӢ!

## БЗКМ ЖГӢ ЖГӢ

Бзкм бз дарм, кбод аст  
Ҷайш тг мруд аст  
Хрме пр қрот аст  
Бзкм жгӢ жгӢ!

Бзкм шах клан аст  
Пеш мал чопан аст  
Ежлк грган аст  
Бзкм жгӢ жгӢ!

Бзк шохм طاق аст  
Пажедراز قاق аст  
سرکش يلاق аст  
Бзкм жгӢ жгӢ!

Бзкм ра ке јошм  
Шркш ра فروشм  
حلقة خرم به گوشم  
Бзкм жгӢ жгӢ!

Ҳай Ҳай емк чопан  
Бзме нде бе грган  
аз то ми гиरो таوان  
Бзкм жгӢ жгӢ!

**УШТУРБАЧА МОНД ДАР БАЛАНДИЕ**  
**(Барои кӯдакони хурдсол)**

Муҳаррири ороиш **Р. Шералӣ**  
Муҳаррири саҳифабандӣ **М. Саидова**  
Ҳуруфчини компютерӣ **Р. Атоева**  
Мусахҳаҳ **Сабринисо Гулова**

Ба матбаа 29.06.2009 таҳвил гардид. Чопаш 2.07.2009 ба имзо расид.  
Коғазӣ офсетӣ. Ҳуруфи адабӣ. Андозаи 84x108 1/16. Ҷузъи чопӣ 2,0.  
Адади нашр 5000 нусха.

Муассисаи нашриявии «Адиб»-и  
Вазорати фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон  
734018, ш. Душанбе, кӯчаи Неъмат Қаробоев, 17 а.

**Дар матбааи «Полиграфия Арсенал Принт»**  
**ба таъби расидааст.**

734025, ш. Душанбе, кӯчаи М. Турсунзода, 31  
Тел: 221 39 79

# اشتر بیچه ماند

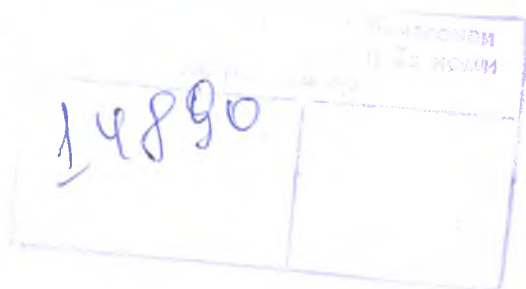
## در بلندی ...



دوشنبه

ادیب

2009





اشتر بیچه ماند

در بلندی

